

German Folk Songs From Ellis County

by Nick J. Pfannenstiel and Lawrence A. Weigel

Braut Lied'

I. Sing mit froehlichem Gemuethe, Braeutigam mit deiner Braut,
die dir heut Gottes Guethe zur Gehilfin anvertraut,
das sie dich in Angst und Plagen troesten soll in dieser
Welt und die Buerde mit dir tragen, welche dir beschwer-

(Transcription from Deutsches Volksleidarchiv, Freiburg, supplied by Lawrence A. Weigel; translation by S.J. Sacket)

1.

Sing mit froehlichem Gemuethe,
Braeutigam mit deiner Braut,
Die dir heut Gottes Guethe
Zur Gehilfin anvertraut.
Das sie dich in Angst und Plagen,
Troesten soll in dieser Welt,
Und die Buerde mit dir tragen,
Welche dir beschwerlich faellt.

Sing with joyful spirit,
Bridegroom with your bride,
Whom to you today God's goodness
As helpmeet entrusts.
So that she in anxiety and misery
Will console you in this world
And bear that burden with you
Which falls to you painfully

2.

Tretet froehlich zum Altare,
Betet Gott mit Ehrfurcht an,
Dessen Guete viele Jahre,
Euch gesund erhalten kann,
Bittet Jesum um den Segen,
Ladet Ihn zur Hochzeit ein,
Denn daran ist es gelegen,
Wenn ihr wollet gluecklich sein.

Step joyously to the altar,
Worship God with reverence,
Whose goodness for many years
Can maintain you healthy
Pray to Jesus for a blessing,
Invite Him to your wedding,
Then it will be bestowed thereon
If you would be happy

German Folk Songs From Ellis County

by Nick J. Pfannenstiel and Lawrence A. Weigel

Braut Lied'

I. Sing mit froellichem Gemuete Brautigam mit deiner Braut
die dir heut Gottes Guete zur Gehilfin anvertraut
das sie dich in Angst und Plagen troesten soll in dieser
Welt und die Buerde mit dir tragen, welche dir beschwerlich faellt.

(Transcription from Deutsches Volksleidarchiv, Freiburg, supplied by Lawrence A. Weigel; translation by S.J. Sacket)

1.

Sing mit froellichem Gemuete,
Braeutigam mit deiner Braut,
Die dir heut Gottes Guete
Zur Gehilfin anvertraut.
Das sie dich in Angst und Plagen,
Troesten soll in dieser Welt,
Und die Buerde mit dir tragen,
Welche dir beschwerlich faellt.

2.

Tretet froelich zum Altare,
Betet Gott mit Ehrfurcht an,
Dessen Guete viele Jahre,
Euch gesund erhalten kann.
Bittet Jesum um den Segen,
Ladet Ihn zur Hochzeit ein,
Denn daran ist es gelegen,
Wenn ihr wollet gluecklich sein.

1.

Sing with joyful spirit,
Bridegroom with your bride,
Whom to you today God's goodness
As helpmeet entrusts.
So that she in anxiety and misery
Will console you in this world
And bear that burden with you
Which falls to you painfully

2.

Step joyously to the altar,
Worship God with reverence,
Whose goodness for many years
Can maintain you healthy
Pray to Jesus for a blessing,
Invite Him to your wedding,
Then it will be bestowed thereon
If you would be happy

Reicht einander Hand und Herzen
 Redlich ohne heuchelei
 Trachtet das in Freud und Schmerzen
 Eure treue standhaft sei.
 Immer soll die Liebe brennen,
 Nach dem goettlichem Gebot.
 Niemand soll die Ehe trennen,
 Niemand als allein der Tod.

Extend to each other hands and hearts
 Sincerely, without dissimulation;
 Strive that in joy and pain
 Your faithfulness shall be steadfast.
 Always will that love burn,
 According to the godly commandment:
 No one will divide that marriage,
 No one except Death alone.

Das Traurige Schicksal Hat Uns Uebernommen'

The promises made by Catherine the Great, were good for 100 years. In 1874 they came to an end. Proof of this, can be found in this song:

Kathrine die war die Kaiserin
 Die sog uns Deutsche zu sich hin,
 Auf hundert Jahr gab sie uns frei,
 Die hundert Jahr, die sind vorbei

Kathrine she was the Empress
 And drew us Germans to her near
 Now we are free at last,
 The hundred years have passed.

In November of 1874, the privilege of military freedom also came to an end. It was an event which inspired several songs. In this song, the story the colonists express shows us how the new military law affected them.

Das tra - ri ge Schick-sal hat uns ue-ber-nom-- men Dass der rus - si-sche
 Kai-ser uns zu Sol-da-ten hat ge -nom - men, die Reih'die war an mir, sonst
 koennt ich blei-ben hier. A-ber ich muss schei-den und ihr blei -bet hier.

English translation: Our sad destiny has overtaken us; The emp[eror] has called us to serve in the Russian army; It is now my turn to go, or else I would stay; But I must depart, and you remain here.

Der Goldene Rosenkranz²

Der gol-de-ne Ro-sen Kranz. Be-setzt mit Per-len ganz. Be-setzt mit
The golden crown of roses.. Is filled with pearls.... It is filled with
lau-ter Edel-ge-stein Ge-hoer-et der Jung-frau-rein.
many precious jewels..... It belongs to the Virgin.....pure.

Musical arrangement by Frank Rupp

- | | |
|---|--|
| 2. Die Bluemelein in dem Kranz
Sind alle frisch und ganz.
Ihr Farb ist rot, gelb und weiss,
Ihr Name heisst Ehrenpreis. | The flowers in the crown
Are all fresh and full[.]
Their colors are red, yellow and white[;]
Praise and honor is its name. |
| 3. Die weiss Farb ist ihr Freud,
Die rot ihr Schmerz und Leid.
Die gelb bedeut ihr Herrlichkeit,
Dort in der ewigen Freud. | The white color is her joy,
The red her sorrow and pain.
The yellow shows her glory
There in eternal gladness. |
| 4. Wer ihr den Kranz verehrt,
Der wird von ihr erhoert.
Der soll erlangen was er begehrt
Und wird die Bett gewahrt | He who honors her crown,
Will have his petitions heard.
And he will obtain what he desires,
And his request will be granted. |
| 5. Wer diese Dinge betracht
Und fleissig darauf gibt Acht
Der macht den goldene Rosenkranz
Und ziert die Jungfrau ganz. | He who looks at these things,
And faithfully pays attention to them,
Will make the golden crown of roses,
And decorate the Virgin pure. |
| 6. Sie sitzt auf Gottes Thron
Leucht ueber Mond und Sonn
Sie ist die hoechste im Himmelreich
Kein Engel ist ihr gelich. | She sits on God's throne,
And lights up moon and sun.
She is the highest in heaven,
No angel is equal to her |

This song honors the crown of roses which adorns the head of the Blessed Virgin. It was sung quite frequently in church, honoring the mother of God. The song was sung in Russia, and in 1876 brought to America.

O Liebste Braut²

The song "O Liebste Braut" (O Dearest Bride) tells us the sad story of the plight of Mary and Joseph as they were seeking shelter on Christmas night, and were turned away by everyone. This song was popular in the Catholic churches of Ellis Co[unty], at Midnight mass. The melody used here is the Victoria version, where violins sometimes accompanied the pipe organ. In Munjor, a different melody was used.

O liebs-te Braut, wer haette en-traut. Kein Mensch will sich er-
bar-men. Der die-se Nacht uns, Her-berg macht. Wie ue-bel gehts
uns
ar - - - men.

- | | |
|--|--|
| <p>1. O liebste Braut, wer haetts entraut,
Kein Mensch will sich erbarmen,
Der diese Nacht uns Herberg macht,
Wie uebel geht uns Armen.</p> | <p>O dearest bride, not one person will
show mercy or give us shelter this
night.... How evil we poor are
treated in our sad plight.</p> |
| <p>2. Es ist keine Gass' noch eine Strass
Die ich nicht durch gelaufen,
Und doch hab' ich fuer mich und dich
Keine Herberg angetroffen.</p> | <p>There is no lane or not even a street,
that I have not walked through. And
yet, I have found no shelter for
me and you.</p> |
| <p>3. O Joseph Mein, soll's moeglich sein,
Dass sie sich Freunde nennen,
In David's Stadt, in uns'rer Stadt,
Nicht wollen uns erkoennen.</p> | <p>O my dear Joseph, how can it be?
They call themselves "friend," in the
City of David, our home town; And
yet will not recognize us, but on
us frown.</p> |
| <p>4. So muessen wir die Herberg hier,
Auf freier Strass aufschlagen.
Die kaelte Droht, die bittere Not
Heute Nacht wir mauessen tragen.</p> | <p>We will then have to seek shelter,
In the open street: This night we will
have to bear The imminent cold and
bitter need.</p> |
| <p>5. Maria rein, dies soll nicht sein,
Ein Mittel ich noch finde. Sieh
dort der Stall schuetst uns dermal,
Vor kaelte Frost and Winde.</p> | <p>Mary most pure, this shall not be.
I will find a solution. See yonder
stable, our shelter it shall provide
...from cold frost and wind...
there we can abide.</p> |

6. So sei es dann, geh' du voran,
 Ich folge: Gottes Willen.
 So wohl in Freud als Traurigkeit,
 Ich trachte zu erfuellen.

So be it then, lead the way, and I'll
 obey. It is God's will. Now then
 in joy and in sorrow, I shall endeavor
 to fulfill my mission before the morrow.

Es Waren Zwei Geschwister'

1. Es wa-ren zwei Ge-schwis-ter-lein, dar-un-ter ein ar - mes Weib,
 sie hat sechs klei-ne Kin-der-lein, für sie hat sie kein Brot.

(Transcription by the Deutsches Volksliedarchiv, supplied by Lawrence A. Weigel; translation by S.J. Sackett.)

1

1

Es waren zwei Geschwisterlein
 Darunter ein armes Weib.
 Sie hat sechs kleine Kinderlein
 Fuer sie hat sie kein Brot.

There were two little sisters,
 of whom one [was] a poor wife
 She had six little children;
 for them she had no bread.

2

2

Die arme dreht sich um und um,
 Und ging den traurigen Gang,
 Zu ihren reichen Schwesterlein
 Und bittet um ein Stueck Brot.

The poor one turned herself around and
 around
 and went with sad gait
 to her rich little sister
 and begged for a piece of bread

3.

3.

Ach, Schwester, herzlichste Schwester
 mein,
 Schneid mir ein Stuecklein Brot,
 Ich hab sechs kleine Kinderlein,
 Fuer sie hab ich kein Brot.

"Oh, sister, my heartily loved sister,
 cut me a little piece of bread.
 I have six little children,
 for them I have no bread."

4

4

Die reiche dreht sich um und um
 Und ging den stolzen Gang,
 In ihren schoenen Zimmerlein
 Und hoert sie gar nicht an.

The rich one turned herself around and
 around
 and went with haughty gait
 into her beautiful little room
 and did not listen to her at all.

5.

Die arme dreht sich um und um
Und ging den traurigen [G]ang,
Zu ihre kleine Kinderlein,
Und weint fuer Hungers Noth.

5.

The poor one turned herself around and
around
and went with sad gait
to her little children
and wept for hunger's want.

6.

Und als ihr man vol Feld heim kamm
Und wolt sich schneiden Brot
Das brot so hart wie Steine war
Das Messer stug er im Blut.

6.

And when her husband came home from
the field
and wanted to cut bread for himself,
the bread was as hard as a stone;
the knife made him bleed.

7.

Ach Frau herzlichste Ehefrau mein,
Woh hast den dieser verschuld?
An meinen armes Schwesterlein,
Hab ich ja dieser verschuld.

7

"Oh, wife, my heartily loved wife,
who has been guilty of this?"
"To my poor little sister
I have been guilty of this."

8.

Die reiche dreht sich um und um,
Und ging den traurigen Gang,
Zu ihres armen Schwesterlein,
Und bittet um Verzeining das Word.

8.

The rich one turned herself around and
around
and went with sad gait
to her poor little sister
and begged pardon for the word.

9.

Ach Schwester, herzlichste Schwester
mein
Verzei doch mir das Wort.
Drei Kinder will ich dir ernehren,
Drei will ich geben das Brot.

9.

"Oh, sister, my heartily loved sister
forgive me for the word.
Three children will I support;
Three will I give bread."

10.

Das kleinste Kind in der W[ie]ge lag,
Sprach, Mamma verzeihe kein Wort,
So hat uns Gott so lang ernaerht,
So ernaerht er uns ja fort.

10.

The smallest child lay in the cradle,
said, "Mamma, forgive no word.
God has supported us this long;
He will support us also henceforth."

Ach Schaetzchen Was Hab Ich Erfahren?

One of the all time favorites—among the Volga Germans of Ellis County—is the song entitled “*Ach Schaetzchen was hab ich erfahren.*” It is the story of a young lover who tells his girlfriend that he will go far away to a strange land. When she asks him how soon he will return home he replies, “when all the streams flow with water.”

Later he comes home and finds his sweetheart standing behind the door. She really did not care to see him. When he sees her, he greets her and tells her that she is dear to his heart.

“There is no need of loving me anymore,” she replies, [“]because I already have a man. He is young, nice and rich and he can provide for me.[”]

In a fit of anger the young man draws a knife from his belt which is sharp and pointy. He stabs his sweetheart in the heart and red blood flows from the wound. As he pulls the knife from her heart he sees that it is stained with her blood.

“Good God, in Heaven,[”] he cries, “how bitter is death.” This then, is what happens when a girl has two lovers...one she keeps for herself—the other she deserts and gets stabbed by him.

Ach Schaetz-chen was hab ich er - fah --- r - e-n

Ju ---- Ja - er fah - ren was hab ich er - fah-ren von

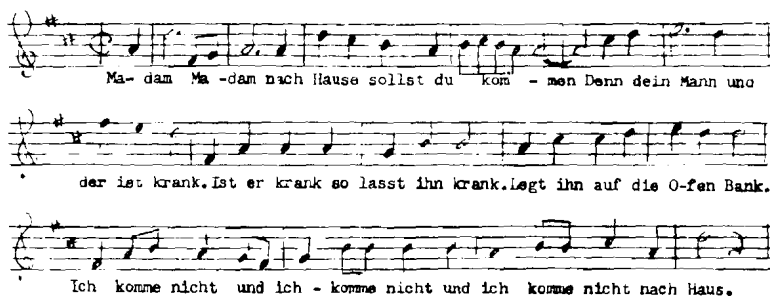
dir.....was hab ich er - fah-ren von dir.

2. Das du ins fremde Land reisest, ju, ja, reisest, Wenn kommest du wieder nach Haus, wenn kommest du wieder nach Haus?
3. Wenn alle Waesserlein flueszen, ju, ja, fluessen. Dann komm ich gleich wieder nach Haus, dann komm ich gleich wieder nach Haus.
4. Und als der Juengling nach Haus kamm, ju, ja nach Hause kamm, Feins Liebchen stand hinter der Tuer. Feins liebchen stand hinter der Ther
5. Gott gruesse dich du huebsche du feine, ju, ja du feine. Von Herzen gefaellest du mir, von Herzen gefaellest du mir
6. Was brauch ich dir von Herzen gefallen, ju, ja gefallen? Ich hab ja schon laengst ein Mann...Ich hab ja schon laengst ein Mann.
7. Ein huebscher, ein schoener ein reicher, ju, ja, ein reicher, Der mich jetzt ernaehren kann...Der mich jetzt ernaehren kann

8. Da zog der Juengling aus einer Seit, ju, ja, aus einer Seit, Ein Messer war scharf und spitz...Ein Messer war scharf und spitz.
9. Er stock's feins Liebschen wohl in das Herz, ju, ja wohl in das Herz, Das rote Blut gegen ihn spritzt...Das rote Blut gegen ihn spritzt.
10. Dan zog der Juengling das Messer heraus, ju, ja, das Messer heraus...Das Messer war rot mit Blut...Das Messer war rot mit Blut.
11. Ach grosser Got von Himmel herab, ju, ja von Himmel herab, Wie bitter ist mir der Tod...Wie bitter ist mir der Tod.
12. So geht's wenn's Maedel zwei Knaben lieb hat, ju, ja zwei Knaben lieb hat, denn einen muss halten fuer sich, denn andern muss lassen in stich.

Madam?

Another popular song among the German-Russian prople is entitled "Madam." What a Madam she was.



Ma-dam Ma-dam nach Hause sollst du kom - men Denn dein Mann und
der ist krank. Ist er krank so lasst ihn krank. Legt ihn auf die O-fen Bank.
Ich komme nicht und ich - komme nicht und ich komme nicht nach Haus.

Madam, Madam, nach Hausesollst du
kommen,
Den dein Mann, und der ist krank,
Ist er krank, so lasst ihn krank,
Legt ihn auf die Huwelbank.
Ich komme nicht, und ich komme nicht,
Und ich komme nicht nach Haus

Madam, please come home, your husband
is sick. If he's sick, just lay him
on his carpenter's bench *I'm not
coming home!*

Madam, Madam, nach Hause sollst du
kommen,
Denn dein Man und der ist Tot!
Ist er tot, so lasst ihn tot,
Frisst er mir auch keines Brot.
Ich komme nicht, etc.

Madam, please come home, your husband
is dead! If he's dead, let him be
dead, then he won't eat any of my
bread. *I'm not coming home!*

Madam, Madam, nach Hause sollst du
kommen,
Denn die Traeger stehn vor der Tuer.
Stehn die Traeger vor der Tuer,
Schenke ein, ein Glaeschen Bier,
Ich komme nicht, etc.

Madam, please come home, the pall-
bearers are standing in front of your door
That's fine, then give each a glass of beer
I'm not coming home!

Madam, Madam, nach Hause sollst du
 Kommen,
 Denn die Traeger, trag'n ihn schon fort.
 Tragen die Traeger ihn schon fort,
 Kommt er bald an seinen Ort,
 Ich komme nicht, etc.

Madam, please come home, the pall-
 bearers are carrying him away. That's
 good, then he will soon reach his final
 place. *I'm not coming home!*

Madam, Madam, nach Hause sollst du
 kommen,
 Denn die Freier sind in deinen Haus.
 Sind die Freier in meinem Haus,
 Ich komme gleich, Ich komme gleich,
 Ich komme gleich nach Haus.

Madam, Madam, the suitors are waiting
 in your house. If they are waiting in my
 house, lock the door, don't let any get
 away. *I'm coming home immediately*

Herz Mein Herz?



- | | |
|--|---|
| <p>1. Herz mein Herz warum den du so
 traurig.
 Und ich bin alle Freuden voll;
 Ei das macht weils eu mir hast befohlen,
 Das ich kein andres lieben soll.</p> | <p>1 My dear Sweet heart, why are you so
 sad
 When I am happy and gay,
 It is because you have forbidden me,
 To love any other girl today</p> |
| <p>2. Du liebst ja alle Tag ein andren,
 Und ich soll lieben dich allein;
 Dass kann ja nicht immer so bleiben,
 Es muss einmal geschieden sein</p> | <p>2 Yet every day you love another,
 And I should love only you,
 Don't expect this to remain that way,
 Because to me you are not true</p> |
| <p>3. Herz mein Herz schwimmt alle Tag im
 Wasser,
 Herz mein Herz schwimmt alle Tag im
 Blut;
 Ei du bringst mich um mein jung frisch
 Leben,
 Du bringst mich um mein jung frisch
 Blut.</p> | <p>3 My heart swims in water every day,
 My heart swims in blood too;
 You are robbing me of my young life,
 My blood I give you</p> |
| <p>4. Da kommt ein Vogel angeflogen,
 Und setzt sich nieder auf meine Schoss;
 Einen Zettel druch er in seinen
 Schnabel,
 Von mein feimliebchen einen Gruss</p> | <p>4 From afar a bird comes flying
 And gently sits down upon my lap,
 In his bill he carries a greeting,
 With his wings he starts to flap</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>5. Ach Vogel, flieg nur wieder weiter,
Und nimm den Gruss und auch den
Kuss,
Denn ich kann dich heute nicht
begleiden,
Weil ich dahir verbleiben muss.</p> | <p>5. Dear bird fly back to my sweetheart,
And return her greeting and her kiss;
I will not be able to accompany you.
Here, I will remain and live in bliss.</p> |
| <p>6. Seht ihr nicht die viele schoene Haeuser,
Und auch die schoene Thueren dran;
So begruess mir alle meine Nachbars
Leute,
Die bei der Arbeit lustig sein.</p> | <p>6. Don't you see those beautiful houses,
With the best doors in the land;
I send greetings to all my neighbors.
When they work, they're happy, how
grand[.]</p> |
| <p>7 Wenn ich mir vieles Geld gespartet,
Dann bau ich mir ein neues Haus,
Mit sieben hundert sieben und siebzig
Fenster,.
Zum obersten schau ich heraus.</p> | <p>7 When I have saved enough money,
I will build a house where I can roam;
With seven hundred seventy seven
windows
I will look out the highest in my home</p> |

This beautiful song[,] "Herz [M]ein Herz," is very popular in every village in Ellis County. There are few German-Russian weddings where this song is not sung. It is always one of the first on the list. Each town in Ellis County has their favorites, but it seems that this song is liked by everyone. It must have been very popular in Germany and in Russia because in those countries there were several melodies used to sing it. Here in America, everyone uses the same melody.

Lauf Mueller Lauf

Es wohnt ein Mue-ler auf dem Felde, das Mue-ler lauf,
er hatt' eine Tochter, die auch so ein Lauf Mue-ler lauf, ach
lie-ber Mue-ler lauf. Lauf, Mue-ler, lauf wie die
Katz nach der Maus, holz Hien-m. I-don-ner-wet-ter Mue-ler
lauf, lauf, lauf. Lauf, Mue-ler, lauf, ach lieber Mue-ler lauf.
Bei d. Wiederholung

(Transcription by the Deutsches Volksliedarchiv, supplied by Lawrence A. Weigel; translation by S.J. Sackett.)

1

1

Es wonte ein Mueller an den Teich
 Lauf Mueller lauf.
 Er hat eine Tochter, sie war reich,
 Lauf Mueller lauf.
 Ach lieber Mueller lauf.

There lived a miller on the pond
 (run, miller, run).
 He had one daughter; she was rich
 (run, miller, run);
 O dear miller, run).

Lauf Mueller lauf.
 wie die Katz nach der Maus;
 [potz] Himmel donner Wetter,
 Mueller lauf, lauf, lauf,
 Lauf, Mueller lauf,
 ach lieber Mueller lauf.

Run, miller, run,
 like the cat after the mouse
 (God's heaven, thunder weather!);
 miller, run, run, run.
 Run, miller, run;
 O dear miller, run.

2.

2.

Stell du denn Sack in jener Eck,
 Lauf Mueller lauf
 Der sack geht auf der B|a|ndel kracht.
 Lauf, Mueller lauf.
 Ach lieber Mueller lauf.

Then put your sack in any corner
 (run, miller, run).
 The sack comes untied; the whole thing
 is ruined
 (run, miller, run);
 O dear miller, run).

Lauf Mueller lauf
 wie die Katz nach her Maus;
 [potz] Himmel donner Wetter,
 Mueller lauf, lauf, lauf
 Lauf Mueller lauf.
 ach lieber Mueller lauf

Run, miller, run,
 like the cat after the mouse
 (God's heaven, thunder weather!);
 miller, run, run, run.
 Run, miller, run;
 O dear miller, run.

Kartoffel Lied'

1. Her-bei, her-bei zu mei-nem Ge-sang, Hans, Jör-gel, Mi-chel, Stof-fel,
 Franz Dra-ke war der brav - ve Mann, der vor drei-tun-dert Jah-ren
 und singt mit mir das fro-he Lied vom Stif-ter der Kar-tof-fel.
 von Eng-land nach A-me-ri-ka als Ka-pi-tän ge-fah-ren.
 Hi, ha, hop-sa-sa, fall-di-ri fi-di-ral-la-la,
 von Eng-land nach A-me-ri-ka als Ka-pi-tän ge-fah-ren.

(Transcription by the Deutsches Volksliedarchiv; supplied by Lawrence A. Weigel; translation by S.J. Sackett.)

1

Herbei[,] herbei, zu meinen Gesang
Hans, Joerchel Michel Stoffel,
Und singt mit mir dass frohe Lied,
Von Stifter der Kartoffel
Franz Drache war der brave mann,
Der vor drei hundert Jahren,
Von England Nach America
als Kapiten gefahren.

Chorus.

Hi, ha[,] hop-sa-sa, fall-di-ri
fid-i-rall-la-la
Von England nach Amerika
als Kapiten gefahren

2.

Gott hat sie sie das liebe Brot
Zur Nahrung uns gegeben;
weil viel millionen Menschen sind,
Die von Kartoffel leben
Von Strassburg bis nach Amsterdam,
von Stockholm bis nach Bruessel,
kommt Mutter nach der Abend Supp
mit der Kartoffel Schussel

Chorus

3

Salat davon gut angemacht,
mit fest Salat durch stossen
Der wird mit grossen Appititt,
von jeder Mann genossen
Gehraten schmecken sie recht gut,
in sauer Brueh nicht immer
Kartoffel und Kloes die essen gern,
die Eltern und die Kinder

Chorus

4.

Hat jemand sich die Hand verbrannt
Und hillft dafuer kein Segen.
So tut mann auf die Hand so gleich

1

Come near, come near to my song,
Hans the Brat, Michel the Booby,
and sing with me that happy song
of the founder of potatoes,
Francis Drake was the brave man
who three hundred years ago
from England to America
traveled as captain.

Chorus

Hi, ha, hop-sa-sa, fall-di-ri
fid-i-rall-la-la
from England to America
traveled as captain.

2.

God has, like the dear bread, them
given us for nourishment,
since there are many million people
who live on potatoes.
From Strassburg as far as to Amsterdam,
from Stockholm as far as to Brussels,
Mother comes after the evening soup
with the dish of potatoes.

Chorus

3

A salad of them, dressed well,
fixed firmly in the salad
that is with great appetite
eaten by every man
Roasted they taste very good,
not always in a sour sauce
Potatoes and dumplings they eat eagerly,
the old people and the children

Chorus

4

If anyone has burned his hand
and no blessing helps it,
one may on that hand immediately

Kartoffel Schalen legen.
 Wie n[ü]tzlich die Kartoffel sind
 So gerne wir sie essen.
 Wie viel Sorten gibt's hir und dort.
 Die guten sind die besten.

lay potato skins.
 As useful as potatoes are.
 we eat them as eagerly;
 as many kinds as there are here and there.
 the good ones are the best.

Die Antoniner

[The following song, collected in Ellis County by Lawrence A. Weigel, demonstrates that the tradition of composing German folk-songs has survived among the Volga Germans until recent times, for it deals with a controversy involving the school board in Antonino. Transcription by the Deutsches Volksliedarchiv, supplied and modified by Mr. Weigel; translation by S.J. Sackett.]

1	1
Die Antoniner streiten sich wohl um ihre teure Schul. Die Schulbord duen die Ruhl-buecher bei; der Gabel liest die Ruhl. Der Gabel liest die Ruhl.	The Antoniners are fighting among themselves a lot about their expensive school. The school board dug out the rule book, Mr. Gabel is reading the rules. Mr. Gabel is reading the rules

2.	2
Der Gabel mit dem krummen Bein, der sagt, die Kerle sein zu klein. (2) Die Kerle sein zu klein.	Mr. Gabel, with the crooked leg, he says the kids are too small. (2) The kids are too samll.

3.	3.
Der Sauer sagt, es macht nix draus, die kleinen Kerle muessen naus. (2) Die Kerle muessen naus	Mr. Sauer says he doesn't mind; the little kids have to get out. (2) The kids have to get out.

4	4.
Der Deder mit dem haarigen Bart, der sagt, es gibt eine teure Fahrt. (2)	Mr. Deder, with the hairs beard, he says that will be an expensive

Es gibt eine teure Fahrt.

5.

Der Lorenz mit der babbige Kapp,
der Lange sei die Hauptmanns stadt.
(2)
Der sei die Hauptmanns stadt.

6.

Die Lutz mit dem dicken Dutt,
die sagt, das Geld wird all' henutzt.
(2)
Das Geld wird all' benutzt.

7

Der Dechant mit der Wasserbill
sagt, "Kate, ich denk des net zu viehl.
(2)
Ich denk des net zu viehl."

journey. (2)

That will be an expensive journey.

5.

Mr Lorenz, with the greasy cap;
"It's a long way to the big shot's
town. (2)
There is the big shot's town."

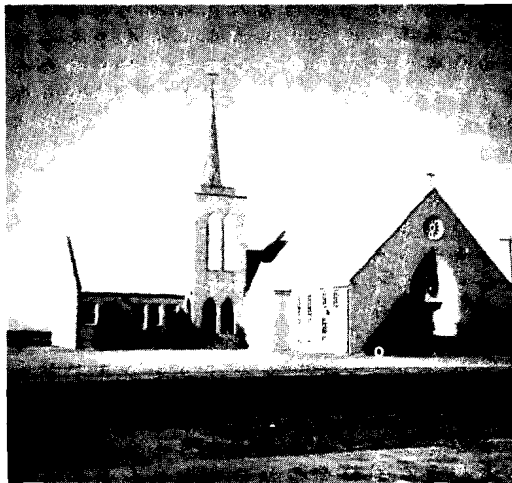
6.

Lucy, with the big bun,
she says the money will all be used
up. (2)
The money will all be used up.

7

Mr Dechant, with the water bill,
says, "Kate, I don't think it's too
high. (2)
I don't think it's too high."

[Items reprinted from *A Collection of German Folk Songs*, edited by Nick J. Pfannenstiel and Lawrence A. Weigel (Hays: Editors, 1956), by permission of Lawrence A. Weigel, are marked with superscription; those reprinted from the column "Volga-German Traditions," by Lawrence A. Weigel, in the Ellis County *Star*, also by permission of Mr. Weigel, are marked with superscription.]



Our Lady, Help of Christians, Church, Antonino.